

diately after the opening of the discussion on the amendment, and he suggested that before presenting their amendments, delegations should consult unofficially among themselves so as not to submit them unless they had some chance of being adopted.

Mr. DE BEUS (Netherlands) had been obliged to vote against the French amendment because it excluded from the field of the convention genocide committed by individuals when it was neither encouraged nor tolerated by rulers. However, he approved two of the principles involved in the amendment, namely the responsibility of rulers when they encouraged or tolerated genocide, and the setting up of an international court for the punishment of the crime.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) associated himself with the United Kingdom representative's explanation of his vote and hoped that certain phases of the French amendment would again be discussed in connexion with other provisions of the draft convention.

The representative of LIBERIA was sorry he had been forced to abstain from voting, because his delegation had not been able to be present during the discussion of the French amendment, but he shared the opinion of the Belgian representative concerning the interest of the ideas expressed by the French delegation.

The meeting rose at 1 p.m.

## EIGHTY-FIRST MEETING

*Held at the Palais de Chaillot, Paris,  
on Friday, 22 October 1948, at 3.15 p.m.*

*Chairman:* Mr. R. J. ALFARO (Panama),  
then Prince Wan WAITHAYAKON (Siam).

### 28. Continuation of the consideration of the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/633]

#### TIME LIMIT ON SPEECHES

The CHAIRMAN declared that, under rule 103 of the rules of procedure, the United Kingdom representative's proposal that a time limit should be imposed on speeches of members of the Committee during the further discussion of the draft convention on genocide could be accepted. In view of existing precedents, the Committee could also limit the number of speeches made by each representative to one statement of a general nature on the question under discussion and to one reply if, in the further course of the discussion, reference were made to his arguments, his delegation or his person.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) proposed that a five-minute time limit should be imposed on speeches by all members barring exceptional cases subject to the Chairman's discretion. He thought that, in order to speed up the work of the Committee, it was better to employ such a method than to increase the number of meetings.

Mr. MAKROS (United States of America) supported the United Kingdom representative's proposal.

pas eu lieu immédiatement après la mise en discussion de l'amendement, et il suggère que les délégations, avant de présenter leurs amendements, se consultent officieusement entre elles, afin de n'en effectuer le dépôt que s'ils ont quelques chances d'être adoptés.

M. DE BEUS (Pays-Bas) s'est vu dans l'obligation de voter contre l'amendement français parce qu'il exclut du champ de la convention le génocide commis par des particuliers lorsqu'il n'est ni favorisé ni toléré par des gouvernants. Toutefois, il approuve deux des principes contenus dans cet amendement, à savoir la responsabilité des gouvernants lorsqu'ils encouragent ou tolèrent le génocide et l'institution d'une juridiction internationale en vue de la répression de ce crime.

M. KAECKENBEECK (Belgique) s'associe à l'application de vote du représentant du Royaume-Uni et il espère que certains éléments de l'amendement français reviendront en discussion à propos des autres dispositions du projet de convention.

Le représentant du LIBÉRIA regrette d'avoir dû s'abstenir au cours du vote, parce que la délégation du Libéria n'avait pu assister à la discussion de l'amendement français, mais il partage l'avis du représentant de la Belgique sur l'intérêt des idées exposées par la délégation française.

La séance est levée à 13 heures.

## QUATRE-VINGT-UNIÈME SEANCE

*Tenue au Palais de Chaillot, Paris,  
le vendredi 22 octobre 1948, à 15 h. 15.*

*Président:* M. R. J. ALFARO (Panama),  
puis: le prince Wan WAITHAYAKON (Siam).

### 28. Suite de l'examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633]

#### LIMITATION DU TEMPS DE PAROLE

Le PRÉSIDENT juge recevable, en vertu de l'article 103 du règlement intérieur, une motion du représentant du Royaume-Uni tendant à limiter le temps de parole des membres de la Commission pour la suite de la discussion du projet de convention sur le génocide. Il précise qu'à son avis la Commission peut également — car il y a des précédents — limiter le nombre des interventions de chaque représentant à une seule déclaration d'ordre général sur la question en discussion et à une réponse lorsqu'une allusion est faite par la suite à ses arguments, à sa délégation ou à sa personne.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) propose que le temps de parole pour chaque orateur soit limité à cinq minutes, sauf cas exceptionnels soumis à l'agrément du Président. Il estime, en effet, qu'il est préférable, pour hâter les travaux de la Commission, de recourir à ce moyen plutôt que d'augmenter le nombre des séances.

M. MAKROS (Etats-Unis d'Amérique) appuie la motion du représentant du Royaume-Uni.

Mr. FEDERSPIEL (Denmark) also supported the proposal, but did not believe it would in itself be sufficient to expedite the work of the Committee. He proposed that only questions of principle should be discussed in full Committee, the decisions taken in regard to such questions being then referred to a sub-committee which would draft the text of the relevant articles.

Mr. ABDON (Iran) was also of the opinion that the Committee should discuss and vote upon questions of principle and not on each article point by point.

Mr. SPIROPOULOS (Greece), Rapporteur, thought, on the contrary, that the method already adopted was suitable, as the Committee was working on a prepared text; he considered that the creation of a drafting sub-committee should be contemplated only as a later expedient, if it proved necessary. For the time being, he proposed that only the United Kingdom representative's proposal should be adopted.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) opposed the Danish proposal because the new method it suggested might entail a considerable loss of time. On the other hand, he favoured the proposal to impose a time limit on speeches, and thought that the average length of time should be from five to ten minutes for the initial speeches on a point of major importance. He also requested that a deadline should be fixed for the submission of amendments before the meeting at which they were to be discussed.

Mr. REID (New Zealand) recalled, in support of the United Kingdom proposal, that, at the beginning of the session, his delegation had submitted a proposal similar to that made by the representative of Denmark. Experience showed that such a method should have been followed by the Committee.

The CHAIRMAN recognized the advantages of the method advocated by the representative of Denmark and added that he contemplated applying it during the discussion of the subsequent articles. Consideration of article II, however, should continue as it had begun, in view of its complexity and of the large number of amendments submitted.

On the basis of the United Kingdom representative's motion, the Chairman proposed that the Committee should:

First, impose a five-minute time limit on speeches by all delegations, extendable to ten minutes in cases where the question under discussion was obviously of exceptional importance;

Secondly, allow members of the Committee to make only one statement on any given question, without prejudice to their right to reply within the above-stipulated time limit to any reference which might be made by other delegations to their arguments, their delegation or their person.

The Chairman noted that all members of the Committee, with the exception of the representative of Yugoslavia were in favour of that measure.

*The proposal was adopted.*

Mr. KERNO (Assistant Secretary-General in

M. FEDERSPIEL (Danemark) soutient également cette motion, mais ne la croit pas suffisante pour accélérer le rythme des travaux de la Commission. Il propose que seules soient discutées en Commission plénière les questions de principe et que les décisions prises à leur égard soient ensuite renvoyées à une sous-commission qui préparerait le texte des articles s'y rapportant.

M. ABDON (Iran) est aussi d'avis que la Commission doit être appelée à discuter et à voter sur des questions de principe et non sur des articles, point par point.

M. SPIROPOULOS (Grèce), Rapporteur, pense au contraire que la méthode déjà adoptée est bonne, puisque la Commission travaille sur un texte déjà élaboré, et il estime que, seule, la création éventuelle d'un comité de rédaction peut être envisagée. Il propose, pour le moment, d'adopter simplement la motion du représentant du Royaume-Uni.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) s'oppose à la proposition du Danemark, la mise au point de la nouvelle méthode de travail qu'elle suggère pouvant entraîner une grande perte de temps. En revanche, il se prononce en faveur de la limitation du temps de parole, dont la durée devrait être, en moyenne, de cinq minutes ou dix minutes pour les premiers discours sur un point principal. Il demande également qu'un délai limite soit imposé pour le dépôt des amendements avant la séance où ils doivent être discutés.

M. REID (Nouvelle-Zélande), appuyant la motion du représentant du Royaume-Uni, rappelle que sa délégation avait formulé, dès le début de la session, une proposition analogue à celle du Danemark. L'expérience prouve, constate-t-il, que cette méthode aurait dû être suivie par la Commission.

Le PRÉSIDENT reconnaît la valeur de la méthode préconisée par le représentant du Danemark, méthode qu'il envisage d'ailleurs d'appliquer lors de la discussion des articles suivants. Toutefois, l'examen de l'article II doit se poursuivre comme il a commencé, en raison de sa complexité et des nombreux amendements qui s'y rapportent.

S'inspirant de la motion du représentant du Royaume-Uni, le Président propose à la Commission:

Premièrement, de limiter le temps de parole de chaque délégation à cinq minutes, durée qui pourra être portée à dix minutes au maximum, lorsque la question en discussion sera de toute évidence d'une importance toute particulière;

Deuxièmement, de limiter à une seule fois le droit pour les membres de la Commission de prendre la parole sur une question donnée, sous réserve de leur droit de répondre, sans dépasser la durée ci-dessus prévue, à toute allusion qui serait faite par les autres délégations à leurs arguments, à leur délégation ou à leur personne.

Le Président constate que tous les membres de la Commission, à l'exception du représentant de la Yougoslavie, sont en faveur de cette mesure.

*La proposition est adoptée.*

M. KERNO (Secrétaire général adjoint chargé

charge of the Legal Department) thanked the Committee for adopting the above proposal which, he hoped, would make it possible to complete the examination of the draft convention on genocide by 1 November. If that were not the case, the Committee might have to hold two meetings a day so as not to prolong the session unduly.

#### ARTICLE II (*continued*)

The CHAIRMAN opened the discussion on subparagraph 1 of article II and on the USSR amendment [A/C.6/223]. As the amendment referred to all the sub-paragraphs of article II, the delegations were free to state their views on all points raised in the USSR amendment.

Mr. SUNDARAM (India) remarked that the amendments to the second part of the article were divided into three parts: the USSR amendment, which grouped all acts constituting genocide under only two categories; the amendments of Uruguay [A/C.6/209], of Belgium [A/C.6/217], of China [A/C.6/232/Rev.1], of the United Kingdom [A/C.6/222 and A/C.6/222/Corr.1] and of India [A/C.6/244 and A/C.6/244/Corr.1], which, adopting the method of classification used in the *Ad Hoc* Committee's draft, amplified or amended the list of acts contained therein; and lastly, the amendments of Syria [A/C.6/234] and Greece [A/C.6/242] which proposed additions to that list.

The USSR amendment was certainly the furthest removed from the text of the draft and should serve as the opening point of the discussion, the more so since, if it were adopted, there might be no need to consider the other amendments.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) explained that his delegation's purpose in submitting its proposal had been to avoid, at all costs, a restrictive enumeration of acts constituting genocide, since it was impossible to foresee at present what forms of genocide might be evolved by criminal minds in the future.

The acts enumerated in the first part of the amendment were designed to serve only as examples; they had been chosen on the basis of historical considerations, being the acts most frequently committed by the Nazis in the recent past.

The second part of the amendment was also drafted in very general terms so as to include all acts capable of creating conditions of life aimed at the total or partial extermination of a group.

The text of the Soviet Union amendment was therefore applicable to all acts of genocide, including even those which could not be foreseen at present, and would enable the judges dealing with genocide to punish all the authors of the crime, in whatever form it might be committed.

Mr. RAAFAT (Egypt) saw no reason why the Chinese amendment [A/C.6/232/Rev.1] should not be adopted.

He considered it unnecessary to add the words

du Département juridique) remercie la Commission d'avoir adopté cette proposition qui permettra, il l'espère, d'achever l'examen du projet de convention sur le génocide avant le 1er novembre. S'il n'en était pas ainsi, il pourrait devenir nécessaire que la Commission tînt deux séances par jour, afin de ne pas prolonger la session au delà d'une limite raisonnable.

#### ARTICLE II (*suite*)

Le PRÉSIDENT ouvre le débat sur l'alinéa 1 de l'article II et sur l'amendement de l'URSS [A/C.6/223]. Etant donné que cet amendement vise l'ensemble des quatre alinéas de l'article II, les délégations peuvent exposer leurs vues sur tous les points traités dans la proposition de l'URSS.

M. SUNDARAM (Inde) fait observer que les amendements relatifs à la deuxième partie de l'article se divisent en trois catégories: l'amendement de l'Union soviétique, qui groupe tous les actes constitutifs du génocide sous deux rubriques générales seulement; les amendements de l'Uruguay [A/C.6/209], de la Belgique [A/C.6/217], de la Chine [A/C.6/232/Rev.1], du Royaume-Uni [A/C.6/222 et A/C.6/222/Corr.1] et de l'Inde [A/C.6/244 et A/C.6/244/Corr.1] qui, adoptant la classification du projet du Comité spécial, complètent ou modifient l'énoncé des actes qui y sont énumérés; enfin, les amendements de la Syrie [A/C.6/234] et de la Grèce [A/C.6/242], qui comportent des additions à cette énumération.

L'amendement de l'URSS est certainement le plus éloigné du texte du projet, et c'est par lui, en effet, qu'il convient de commencer la discussion, d'autant plus que, s'il était adopté, il deviendrait peut-être inutile d'examiner les autres amendements.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) expose que le but de sa délégation, en présentant son amendement, a été d'éviter à tout prix une énumération limitative des actes constitutifs du génocide, car on ne saurait prévoir, dès maintenant, toutes les formes que l'imagination des criminels peut lui donner dans l'avenir.

Les actes cités dans la première partie de l'amendement ne le sont qu'à titre d'exemple; leur choix a été dicté par des considérations historiques, puisque ce sont les actes les plus fréquemment commis par les nazis dans un passé récent.

La deuxième partie est également rédigée sous une forme très générale, de manière à englober tous les actes pouvant créer des conditions d'existence faites pour entraîner l'extermination totale ou partielle du groupe.

Le texte de l'amendement de l'Union soviétique pourra donc s'appliquer à tous les actes de génocide, même à ceux qui sont aujourd'hui imprévisibles, et permettra aux juges chargés de la répression de punir tous les auteurs de ce crime, quelle que soit la forme sous laquelle il aura été commis.

M. RAAFAT (Egypte) ne voit pas d'inconvénient à accepter l'amendement de la Chine [A/C.6/232/Rev.1].

Il estime inutile l'addition, proposée par le

"intended and likely to cause" in sub-paragraph 3 of article II as proposed by the United Kingdom [A/C.6/222].

On the other hand, the Uruguayan amendment [A/C.6/209] might be accepted, since the addition of the words "disease or a weakening of such members generally" was a useful development of the idea contained in sub-paragraph 2.

The representative of Egypt criticized the USSR amendment, as it read in the French version, on the grounds that the first part of it repeated the statement of motives already given in the first paragraph of article II, thus duplicating that paragraph, and that the second part of it singled out acts which were only an additional example of acts of physical destruction listed in the first part.

The CHAIRMAN recalled that an amendment to the Soviet Union amendment had been submitted by the Peruvian delegation [A/C.6/241], and should be discussed at the same time as it.

Mr. GOYTISOLO (Peru) thought that the USSR amendment might help to clarify the second part of article II, provided it were changed in accordance with the Peruvian proposal. In the first place, the words "for example" should be deleted, since they gave the list a vague character against which the Committee had already decided at the 78th meeting. References to individual executions, which was out of place in a convention on a crime of an essentially collective character, should also be deleted from the text of the Soviet Union proposal.

Mr. MAKTO (United States of America) agreed with the Peruvian representative's criticism of the USSR amendment. For his part, he preferred the text of the *Ad Hoc* Committee's draft which gave a detailed list of acts constituting genocide. He also agreed with Mr. Raafat that repetition was undesirable.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) thought that if the Soviet Union delegation consented to delete from its amendment the words "for example", which had already been rejected by the Committee at the 78th meeting, and the reference to "reason of race, nationality or religion", which had also been rejected (77th meeting) there would only remain a difference of wording between the text of the *Ad Hoc* Committee's draft and that of the USSR amendment; the Belgian delegation would then give preference to the latter.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) replied that he was unable to change his amendment on those two points, in view of the fact that he could not, as already explained (78th meeting), agree to a restrictive list of acts of genocide nor accept the deletion of motives. The changes proposed by the representative of Belgium would deprive the USSR amendment of any substantial difference in meaning from that of the *Ad Hoc* Committee's draft.

Royaume-Uni [A/C.6/222], des mots "et de nature à le faire" à l'alinéa 3 de l'article II.

Par contre, l'amendement de l'Uruguay [A/C.6/209] pourrait être retenu, car l'addition des mots "l'invalidité ou la débilitation collective" est un développement utile de l'idée contenue dans l'alinéa 2.

En ce qui concerne l'amendement de l'URSS, tel qu'il apparaît dans sa version française, le représentant de l'Égypte lui reproche, en premier lieu, de reprendre, dans sa première partie, l'indication des motifs qui figurent déjà dans le premier paragraphe de l'article II, avec laquelle il fait par conséquent double emploi, et, en second lieu, de mettre à part, dans sa deuxième partie, des actes qui ne sont en somme qu'un exemple de plus des actes de destruction physique énumérés dans la première partie.

Le PRÉSIDENT rappelle qu'il existe un amendement à l'amendement de l'Union soviétique, présenté par la délégation du Pérou [A/C.6/241], qui doit être discuté en même temps que lui.

M. GOYTISOLO (Pérou) estime que l'amendement de l'URSS pourrait contribuer à rendre plus claire la deuxième partie de l'article II, à condition que cet amendement soit modifié comme le propose l'amendement du Pérou. Il convient d'abord d'en supprimer les mots "par exemple", parce qu'ils donneraient à l'énumération un caractère imprécis, contre lequel la Commission s'est déjà prononcée à la 78<sup>ème</sup> séance. Il faut également supprimer du texte de l'Union soviétique les exécutions individuelles qui n'ont pas leur place logique dans le cadre d'une convention sur un crime dont le caractère est essentiellement collectif.

M. MAKTO (Etats-Unis d'Amérique) approuve les critiques du représentant du Pérou contre l'amendement de l'URSS. Pour sa part, il préfère le texte du projet du Comité spécial qui énumère d'une façon précise les actes constitutifs du génocide. Il se prononce également contre le double emploi déjà mentionné par M. Raafat.

M. KAECKENBEECK (Belgique) pense que, si la délégation de l'Union soviétique consentait à supprimer de son amendement, d'une part les mots "par exemple", dont le principe a déjà été rejeté par la Commission à la 78<sup>ème</sup> séance, et, d'autre part, le membre de phrase "pour des motifs de race, de nationalité (de religion)" — l'énoncé des motifs ayant fait également l'objet d'un vote de rejet (77<sup>ème</sup> séance) — il ne subsisterait qu'une différence de rédaction entre le texte du projet du Comité spécial et celui de l'amendement de l'URSS, auquel la délégation belge donnerait alors la préférence.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) répond qu'il lui est impossible de modifier son amendement sur ces deux points, car il ne peut ni admettre une énumération limitative des actes constitutifs du génocide, pour les raisons qu'il a déjà développées (78<sup>ème</sup> séance), ni renoncer à l'exposé des motifs. Les modifications suggérées par le représentant de la Belgique feraient perdre tout son sens à l'amendement de l'Union soviétique qui diffère considérablement, quant au fond, du projet du Comité spécial.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) explained that his delegation, feeling that the wording of sub-paragraphs 2 and 3 was rather vague, proposed that sub-paragraph 2 should be replaced by the following text: "causing grievous bodily harm to members of the group", and that at the end of sub-paragraph 3 the words "intended and likely to cause" should be substituted for the words "aimed at causing" [A/C.6/222]. It would not be appropriate to include, in the list of acts of genocide, acts which were of little importance in themselves and were not likely to lead to the physical destruction of the group.

With regard to the difference between the French and English texts of sub-paragraph 1, Mr. Fitzmaurice wished to point out that the word "killing" had a much wider meaning than the word "murder". If, for example, a Government destroyed a group, that might not be "murder" according to some national laws, but it would be "killing".

Mr. Ti-tsun LI (China) stated that the purpose of his delegation's amendment [A/C.6/232/-Rev.1] was to make it possible for the provisions of sub-paragraph 2 to include acts of genocide committed through the use of narcotics. He recalled that his delegation had drawn the *Ad Hoc* Committee's attention to the fact that Japan had committed numerous acts of that kind of genocide against the Chinese population.<sup>1</sup> If those acts were not as spectacular as Hitlerite killings in gas-chambers, their effect had been no less destructive. In drawing up a convention of universal scope it was appropriate to keep in mind not only the atrocities committed by Nazis and fascists, but also the horrible crimes of which the Japanese had been guilty in China.

Mr. SUNDARAM (India) agreed with Mr. Fitzmaurice, that the wording of sub-paragraph 2 was not clear. He supported the United Kingdom amendment but wished, in order to meet the desire of the Chinese delegation, to add the words: "or mental" after the word "physical", as indicated in his delegation's amendment [A/C.6/244].

With regard to the United Kingdom amendment to sub-paragraph 3, Mr. Sundaram felt that it would be enough to say that the measures or conditions of life were aimed at causing death; it was unnecessary to say also that they were intended to do that.

With respect to the Uruguayan amendment, Mr. Sundaram was of the opinion that the list should be restricted to acts likely to cause the physical destruction of the group, and that it was therefore inappropriate to include measures likely to cause "disease or a weakening" of the members of the group.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) having indicated the difficulty of discussing the numerous amendments to the four sub-paragraphs of article II, at the same time, the CHAIRMAN stated that it was impossible to limit the debate to sub-paragraph 1 in view of the fact that the USSR amendment concerned several of these sub-paragraphs.

<sup>1</sup> See *Official Records of the Economic and Social Council*, third year, seventh session, supplement No. 6, page 6.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) expose que sa délégation, considérant que la rédaction des alinéas 2 et 3 est un peu vague, a proposé de remplacer l'alinéa 2 par le texte suivant: "Atteinte grave à l'intégrité physique des membres du groupe" et d'ajouter, à la fin de l'alinéa 3, les mots "et de nature à le faire" [A/C.6/222 et A/C.6/222/Corr.1]. Elle estime, en effet, qu'il ne convient pas d'inclure dans l'énumération des actes constitutifs du génocide des actes peu importants par eux-mêmes et qui ne sont pas de nature à entraîner la destruction physique du groupe.

En ce qui concerne la différence entre les textes français et anglais de l'alinéa 1, M. Fitzmaurice tient à signaler que le mot *killing* a un sens beaucoup plus large que le mot *murder*. Si un gouvernement, par exemple, détruisait un groupe, cet acte pourrait ne pas être un *murder* d'après certaines législations nationales, mais il constituerait bien un *killing*.

M. Ti-tsun LI (Chine) déclare que le but de l'amendement proposé par sa délégation [A/C.6/232/Rev.1] est de permettre aux dispositions de l'alinéa 2 de comprendre le génocide commis au moyen de l'emploi des stupéfiants. Il rappelle que sa délégation avait attiré l'attention du Comité spécial sur le fait que le Japon avait commis de nombreux actes de génocide de ce genre contre la population chinoise<sup>1</sup>. Si ces actes ne sont pas aussi spectaculaires que les exécutions hitlériennes dans les chambres à gaz, leurs effets n'ont pas été moins destructifs; il convient, en élaborant une convention de portée universelle, de garder présents à l'esprit non seulement les atrocités commises par les nazis et les fascistes, mais également les crimes effroyables dont les Japonais se sont rendus coupables en Chine.

M. SUNDARAM (Inde) pense, comme M. Fitzmaurice, que la rédaction de l'alinéa 2 manque de précision. Il appuie l'amendement proposé par le Royaume-Uni, en y ajoutant cependant, d'après l'amendement présenté par sa délégation [A/C.6/244 et A/C.6/244/Corr.1], pour répondre au souci de la délégation de la Chine, les mots "ou mentale" après le mot "physique".

En ce qui concerne l'amendement du Royaume-Uni à l'alinéa 3, M. Sundaram estime qu'il suffit de dire que les traitements ou les conditions de vie doivent être de nature à entraîner la mort; il est inutile de dire également qu'ils doivent être destinés à le faire.

Quant à l'amendement de la délégation de l'Uruguay, M. Sundaram est d'avis qu'il faut limiter l'énumération aux actes de nature à entraîner la destruction physique du groupe et que, dans ces conditions, il ne convient pas d'y inclure ceux qui entraînent "l'invalidité ou la débilitation collective".

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) ayant signalé l'inconvénient que présente la discussion simultanée d'un grand nombre d'amendements aux quatre alinéas de l'article II, le PRÉSIDENT déclare qu'il est impossible de limiter le débat à l'alinéa 1 seulement, étant donné que l'amendement de l'URSS se rapporte à plusieurs de ces alinéas.

<sup>1</sup> Voir les *Procès-verbaux officiels du Conseil économique et social*, troisième année, septième session, supplément n° 6, page 6.

Mr. SPIROPOULOS (Greece), Rapporteur, noted that the Committee had already expressed its view on the principle of the Soviet Union amendment by adopting a restrictive enumeration of acts of genocide in the first part of article II.

He added that the four sub-paragraphs of article II included all the acts enumerated in the USSR amendment. In his view, the same might be said of all the other proposed amendments, with the exception of those made by Syria and Greece for the addition of a fifth sub-paragraph to the enumeration.<sup>1</sup>

With regard to the first part of the Soviet Union amendment, Mr. DIHIGO (Cuba) stated that the scope of the convention should not be extended too far; consequently his delegation would vote for the restrictive enumeration in the four sub-paragraphs of the *Ad Hoc* Committee draft.

Mr. Dihigo admitted that the Peruvian proposal improved the USSR amendment, but he could not support it in view of the fact that it would make for a defective drafting of the list.

Mr. PÉREZ PEROZO (Venezuela) supported the Cuban representative. He added that the question of individual executions had been raised in the *Ad Hoc* Committee and that the latter had decided that killings which were covered by sub-paragraph 1 of the enumeration included mass murder as well as individual executions.<sup>2</sup> The *Ad Hoc* Committee had expressed the view that the death of an individual could be considered as an act of genocide if it was part of a series of similar acts aiming at the destruction of the group to which that individual belonged. The Committee had decided, however, not to state that view in its report to the Economic and Social Council in order that the Council, and later the General Assembly, should be free to give any interpretation they deemed desirable to that sub-paragraph of the list.

With regard to the Chinese amendment, Mr. Pérez Perozo agreed with the Rapporteur that the provisions of sub-paragraph 2 could cover the cases envisaged by the Chinese delegation, but he would support the said amendment in view of the fact that it merely clarified the scope of the provisions.

Mr. SPANIEN (France) would be ready to support the USSR amendment if the latter agreed to include political opinion as well as reasons of race, nationality or religion in accordance with the decision already taken by the Committee (75th meeting).

In reply to a question from the CHAIRMAN, Mr. KAECKENBEECK (Belgium) explained that his delegation had proposed the insertion of the word "inflicting" before the words "enforced measures or conditions of life" in sub-paragraph 3 [A/C.6/217], because it felt that criminal responsibility could only be established in cases where measures or conditions of life had really been inflicted upon the group.

<sup>1</sup> Syrian proposal: "5. Imposing measures intended to oblige members of a group to abandon their homes in order to escape the threat of subsequent ill-treatment." Greek proposal: "5. Forced transfer of children to another human group."

<sup>2</sup> See document E/AC.25/SR.13.

M. SPIROPOULOS (Grèce), Rapporteur, fait remarquer que la Commission s'est déjà prononcée sur le principe de l'amendement de l'Union soviétique, en décidant, à propos de la première partie de l'article II, que l'énumération des actes constitutifs du génocide serait limitative.

Il ajoute que les quatre sous-paragraphes de l'article II comprennent tous les actes énumérés dans l'amendement de l'URSS. A son avis, on pourrait en dire autant de tous les autres amendements proposés, à l'exception de ceux de la Syrie et de la Grèce, qui tendent à ajouter l'alinéa 5 à l'énumération<sup>1</sup>.

M. DIHIGO (Cuba) déclare, en ce qui concerne la première partie de l'amendement de l'Union soviétique, qu'il ne convient pas d'étendre outre mesure la portée de la convention et que, dans ces conditions, sa délégation se prononcera en faveur de l'énumération en quatre points du Comité spécial, en raison de son caractère limitatif.

M. Dihigo reconnaît que la proposition du Pérou améliore l'amendement de l'URSS, mais il ne saurait l'appuyer, car elle rendrait la rédaction de l'énumération fort défectueuse.

M. PÉREZ PEROZO (Venezuela) appuie les observations du représentant de Cuba. Il ajoute que la question des exécutions individuelles fut soulevée devant le Comité spécial et que ce dernier décida que le meurtre, faisant l'objet de l'alinéa 1, comprenait aussi bien l'assassinat en masse que les exécutions individuelles<sup>2</sup>. Le Comité spécial a émis l'avis que la mort d'un seul individu peut être considérée comme un acte de génocide si elle fait partie d'une série d'actes similaires tendant à la destruction du groupe dont cet individu fait partie. Le Comité a cependant décidé de ne pas faire figurer cette opinion dans son rapport au Conseil économique et social afin que le Conseil, et après lui l'Assemblée générale, soient libres d'interpréter comme il le voudraient ce point de l'énumération.

Pour ce qui est de l'amendement de la Chine, M. Pérez Perozo reconnaît, avec le Rapporteur, que les dispositions de l'alinéa 2 peuvent comprendre les cas envisagés par la délégation chinoise, mais il appuiera ledit amendement, étant donné qu'il ne fait que préciser la portée de ces dispositions.

M. SPANIEN (France) serait disposé à voter en faveur de l'amendement de la délégation de l'Union soviétique, si cette dernière consentait à ajouter les opinions politiques aux motifs de race, de nationalité ou de religion, conformément à la décision déjà prise par la Commission (75<sup>ème</sup> séance).

En réponse à une question du PRÉSIDENT, M. KAECKENBEECK (Belgique) précise que sa délégation a proposé d'insérer le mot "imposés" à la suite des mots "traitements ou conditions de vie", figurant à l'alinéa 3 [A/C.6/217], car elle estime qu'il ne peut y avoir de responsabilité pénale que si ces traitements ou conditions de vie ont été réellement imposés au groupe.

<sup>1</sup> Proposition de la Syrie: "5. Mesures tendant à mettre les populations dans l'obligation d'abandonner leurs foyers afin d'échapper à la menace de mauvais traitements ultérieurs." Proposition de la Grèce: "5. Transfert forcé d'enfants dans un autre groupe humain."

<sup>2</sup> Voir le document E/AC.25/SR.13.



As it was a question of drafting, rather than of substance, Mr. Kaeckenbeeck did not insist that a vote be taken on his amendment at the present stage of the Committee's work.

The CHAIRMAN put to the vote sub-paragraph 1 of the USSR amendment [A/C.6/223].

The amendment was rejected by 30 votes to 6; with 2 abstentions.

The text proposed by the *Ad Hoc Committee* for sub-paragraph 1 of article II was adopted.

Mr. MANINI Y RÍOS (Uruguay) pointed to a discrepancy between the French and English texts of sub-paragraph 1—the first of which said *meurtre* and the second “killing members of the group”—and wished to know which of the two texts would serve as a basis for translation into the other official languages of the United Nations.

The CHAIRMAN stated that it was not for the Committee to decide at present which of the two working languages of the United Nations should prevail. He explained that sub-paragraph 1 of the *Ad Hoc Committee's* text had been adopted in both the French and the English versions.

Mr. MANINI Y RÍOS (Uruguay) wished it to be clearly understood that his delegation accepted only the English version of the text.

Mr. SPANIEN (France) noted that killing was an act of manslaughter; if it were committed without premeditation, it was an act of homicide, and if it was committed with premeditation, it became an act of murder. In view of the very precise legal meaning of the words “homicide” and “murder”, it seemed that the French word *meurtre* was the term closest in meaning to the English word “killing”.

In order to bring the French text into complete conformity with the English text, it might be worded: *meurtre commis sur la personne des membres du groupe*.

Mr. DIGNAM (Australia) was not sure that the words *meurtre* and “killing” were absolutely synonymous. It was important to find a French word which would render exactly the meaning of the English word.

Mr. MAKTOŠ (United States of America) explained, as Chairman of the *Ad Hoc Committee*, that the Committee had chosen the word “killing” because it felt that the idea of intent had been made sufficiently clear in the first part of article II. It had never been a question of defining unpremeditated killing as an act of genocide.

The CHAIRMAN opened the discussion on sub-paragraph 2. He recalled that amendments to the text proposed by the *Ad Hoc Committee* had been submitted by the USSR, Belgium, China and the United Kingdom.

Mr. Ti-tsun LI (China) could not share the view of the representatives who felt that the text proposed by the *Ad Hoc Committee* was adequate; the concept of impairing the physical integrity was not broad enough to include the harm done by the Japanese to the Chinese people through the use of narcotics. Consequently, the Chinese delegation wished its amendment to stand.

Comme il s'agit d'une question de rédaction plutôt que d'une question de fond, M. Kaeckenbeeck n'insiste pas pour que son amendement soit mis aux voix au stade actuel des travaux de la Commission.

Le PRÉSIDENT met aux voix l'amendement de l'URSS [A/C.6/223].

Par 30 voix contre 6, avec 2 abstentions, l'amendement est rejeté.

Le texte proposé par le Comité spécial pour l'alinéa 1 de l'article II est adopté.

M. MANINI Y RÍOS (Uruguay) signale une différence entre les textes français et anglais de cet alinéa — le premier disant “meurtre”, le second *killing members of the group* — et il demande lequel de ces textes servira de base pour la traduction dans les autres langues officielles de l'Organisation des Nations Unies.

Le PRÉSIDENT déclare qu'il n'appartient pas à la Commission de décider actuellement laquelle des deux langues de travail des Nations Unies doit prévaloir. Il précise que l'alinéa 1 du texte du Comité spécial a été adopté dans ses deux versions, française et anglaise.

M. MANINI Y RÍOS (Uruguay) désire qu'il soit bien entendu que sa délégation n'accepte que la version anglaise de ce texte.

M. SPANIEN (France) fait remarquer que le meurtre est l'action de tuer; s'il est commis sans préméditation, il constitue un homicide et s'il est commis avec préméditation, il devient un assassinat. Étant donné le sens juridique très précis de l'homicide et de l'assassinat, il semble que le mot “meurtre” soit celui qui se rapproche le plus du mot *killing*.

Si l'on désire que le texte français soit absolument conforme au texte anglais, on pourrait dire “meurtre commis sur la personne des membres du groupe”.

M. DIGNAM (Australie) n'est pas convaincu de l'équivalence absolue des mots “meurtre” et *killing*. Il importe de trouver une expression française qui rende parfaitement le sens du mot anglais.

M. MAKTOŠ (États-Unis d'Amérique) explique, en sa qualité de Président du Comité spécial, que ce Comité a choisi le mot *killing* parce qu'il a considéré que la notion d'intention était suffisamment précisée dans la première partie de l'article II. Il n'a jamais été question de qualifier de génocide un meurtre commis sans préméditation.

Le PRÉSIDENT ouvre la discussion sur l'alinéa 2 de l'article II. Il rappelle que le texte proposé par le Comité spécial fait l'objet de quatre amendements présentés par les délégations de l'URSS, de la Belgique, de la Chine et du Royaume-Uni.

M. Ti-tsun LI (Chine) déclare qu'il ne peut pas partager le point de vue de certains représentants qui affirment que le texte proposé par le Comité spécial est suffisant; la notion de l'atteinte à l'intégrité physique n'est pas assez vaste pour comprendre le mal causé au peuple chinois par les Japonais lorsqu'ils lui imposèrent l'emploi des stupéfiants. En conséquence, la délégation de la Chine maintient son amendement.

Mr. MANINI Y RÍOS (Uruguay) stated that he would vote in favour of the Chinese amendment.

He pointed out that there was an essential difference between the French and English versions of the *Ad Hoc* Committee's draft: the French text contained no mention of "members of the group". That was a question of substance and not merely a drafting matter; the French text should be changed unless the Committee decided otherwise.

*Prince Wan Waithayakon (Siam) took the place of Mr. Alfaro in the Chair.*

Mr. RAAFAT (Egypt) felt that the most important amendment was the one submitted by the United Kingdom [A/C.6/222]. It proposed adding the word "grievous" to define the kind of impairment of physical integrity. That addition might give rise to a great many difficulties of interpretation in the courts.

Mr. Raafat noted that the text submitted by the *Ad Hoc* Committee met the demands of the Chinese delegation in the light of previous agreement that the expression "physical integrity" could be interpreted as implying mental integrity as well. A clarification of that point in the Rapporteur's report should therefore be sufficient to satisfy the Chinese delegation, which might then withdraw its amendment.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) said that in proposing the addition of the word "grievous" his delegation aimed to give greater clarity to the text; that word had a very precise meaning in English law. However, if that were the general desire of the Committee, the United Kingdom delegation would not press for acceptance of the word since the idea of intention was made very clear in the first part of article II.

The United Kingdom representative understood perfectly well the reasons which had prompted the Chinese delegation to submit its amendment. He felt, however, that to introduce into the convention the notion of impairment of mental health might give rise to some misunderstanding. He pointed out that if such impairment produced repercussions on physical health the case would be covered by the present text. If there were no repercussions on physical health, it could not be said that a group had been physically destroyed, that was to say that the crime of genocide had been committed in the sense of article II.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) did not consider the text proposed by the *Ad Hoc* Committee satisfactory as it was much too vague. It was for that reason that it had received much criticism and been subjected to numerous amendments. He wished to stress once more that the Committee should not have adopted the principle of a restrictive list of the type of acts constituting genocide. If the USSR amendment had been accepted, the provisions of article II would have allayed the concern expressed by the Chinese delegation regarding the use of narcotic drugs in the perpetration of the crime of genocide.

The Soviet Union representative stated that he would vote against the text proposed by the *Ad Hoc* Committee and against all the amendments

M. MANINI Y RÍOS (Uruguay) déclare qu'il votera en faveur de l'amendement de la Chine.

Il fait remarquer qu'il y a une différence essentielle, dans le projet du Comité spécial, entre le texte anglais et le texte français: nulle part dans le texte français ne figure l'expression "des membres du groupe". Il y a là une question de fond et non pas seulement une question de rédaction; il conviendrait de modifier le texte français, à moins que la Commission n'en décide autrement.

*Le prince Wan Waithayakon (Siam) remplace M. Alfaro (Panama) au fauteuil présidentiel.*

M. RAAFAT (Egypte) estime que l'amendement le plus important est celui du Royaume-Uni [A/C.6/222 et A/C.6/222/Corr.1]; en effet, il tend à ajouter le mot "grave", pour préciser la qualité de "l'atteinte" à l'intégrité physique. Cette addition pourrait créer de nombreuses difficultés d'interprétation devant les tribunaux.

M. Raafat fait remarquer que le texte proposé par le Comité spécial répond à la demande de la délégation de la Chine, puisqu'il a été admis que l'expression "intégrité physique" peut être interprétée comme contenant implicitement la notion d'intégrité mentale. Il suffirait donc de préciser ce point dans le rapport du Rapporteur pour donner satisfaction à la délégation de la Chine, qui pourrait alors retirer son amendement.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) indique que le but de sa délégation en ajoutant le mot *grievous* (grave) était de donner une plus grande précision au texte; ce mot a une signification très exacte dans le système juridique anglais. Toutefois, la délégation du Royaume-Uni n'insistera pas pour le maintien de ce mot, si tel est le désir général de la Commission, étant donné que la notion d'intention a été nettement précisée dans la première partie de l'article II.

Le représentant du Royaume-Uni comprend parfaitement les mobiles qui ont poussé la délégation de la Chine à présenter son amendement; il pense toutefois que l'introduction dans la convention de la notion d'atteinte à l'intégrité mentale pourrait provoquer certaines confusions. Il fait remarquer que si une telle atteinte a des répercussions sur l'intégrité physique, le texte actuel embrasse un tel cas; s'il n'y a pas de répercussion sur l'intégrité physique, on ne pourra pas dire qu'il y a destruction physique d'un groupe, c'est-à-dire génocide au sens de l'article II.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) estime que le texte proposé par le Comité spécial n'est pas satisfaisant, car il est beaucoup trop vague; c'est pour cela qu'il a été très critiqué et qu'il fait l'objet de nombreux amendements. M. Morozov tient à faire remarquer, une fois encore, que la Commission n'aurait pas dû adopter le principe d'une énumération limitative des actes constituant le génocide; si l'amendement de l'URSS avait été accepté, les dispositions de l'article II auraient répondu au souci exprimé par la délégation de la Chine en ce qui concerne l'emploi des stupéfiants pour commettre le génocide.

Le représentant de l'Union soviétique déclare qu'il votera contre le texte proposé par le Comité spécial et contre tous les amendements présentés,



which had been submitted, because he could not accept the principle of a restrictive enumeration which only defined certain acts of physical genocide.

Mr. SUNDARAM (India) withdrew his amendment [A/C.6/244]. As the United Kingdom representative was willing to delete the word "grievous" in his amendment, Mr. Sundaram suggested that the basic idea of the amendment could be retained if the word "serious" were inserted. (That modification would not affect the French text.) The representative of India further suggested that the text submitted by the United Kingdom delegation should be amended by adding the words "or mental" after the word "physical".

The CHAIRMAN put the Chinese amendment [A/C.6/232/Rev.1] to the vote.

*The Chinese amendment was rejected by 17 votes to 10, with 13 abstentions.*

Mr. MAKTOŠ (United States of America) had voted in favour of the Chinese amendment on the instructions of his delegation although its view was that physical integrity also included mental integrity.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) observed that in view of the rejection of the Chinese amendment there was no need to put to the vote the Indian amendment suggesting that the words "or mental" should be inserted in the United Kingdom proposal. On the other hand, Mr. Fitzmaurice was willing that the word "grievous" in his amendment should be replaced by the word "serious".

The representative of India having maintained his amendment, the CHAIRMAN put it to the vote.

*The Indian amendment was adopted by 14 votes to 10, with 14 abstentions.*

In reply to a question by Mr. FEDERSPIEL (Denmark), the CHAIRMAN explained that the vote referred to the English text as that was the text which he had read immediately prior to the vote.

Speaking on a point of order, Mr. KAECKENBEECK (Belgium) considered it impossible to exclude one of the working languages when a vote was taken. The texts in the two working languages should correspond exactly. It was impossible to say that the vote had taken place on a text drawn up in one of the working languages and that the official translation into the other language would be made subsequently.

The CHAIRMAN stated that the fact that the two working languages were on an equal footing had not been contested.

He then put to the vote the United Kingdom delegation's amendment [A/C.6/222] as amended by the Indian proposal.

*The United Kingdom amendment was adopted by 24 votes to 10, with 7 abstentions.*

Mr. Ti-tsun LI (China) had voted in favour of the Indian amendment because it had the same implication as the one submitted by the Chinese delegation.

Mr. Li hoped that in his report the Rapporteur

parce qu'il ne peut pas admettre le principe d'une énumération limitative qui ne définit que certains aspects du génocide physique.

M. SUNDARAM (Inde) annonce qu'il retire son amendement [A/C.6/244]. Etant donné que le représentant du Royaume-Uni est disposé à supprimer le mot *grievous* dans son amendement, M. Sundaram propose de conserver l'idée qui est à la base de cet amendement en employant le mot *serious*. (Cette modification ne concerne pas le texte français.) Le représentant de l'Inde propose en outre un amendement au texte présenté par la délégation du Royaume-Uni; cette modification consiste à ajouter les mots "ou mentale" après les mots "intégrité physique".

Le PRÉSIDENT met aux voix l'amendement proposé par la délégation de la Chine [A/C.6/232/Rev.1].

*Par 17 voix contre 10, avec 13 abstentions, l'amendement de la Chine est rejeté.*

M. MAKTOŠ (Etats-Unis d'Amérique) déclare qu'il a voté en faveur de l'amendement de la Chine, sur les instructions de sa délégation, bien que celle-ci estime que la notion de l'intégrité physique comprend également celle de l'intégrité mentale.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) fait remarquer qu'à la suite du rejet de l'amendement de la Chine, il n'y a pas lieu de mettre aux voix l'amendement de l'Inde tendant à ajouter les mots "ou mentale" dans le texte proposé par le Royaume-Uni. Par contre, M. Fitzmaurice accepte de remplacer dans son amendement le mot *grievous* par le mot *serious*.

Le représentant de l'Inde maintenant son amendement, le PRÉSIDENT le met aux voix.

*Par 14 voix contre 10, avec 14 abstentions, l'amendement de l'Inde est adopté.*

En réponse à une question de M. FEDERSPIEL (Danemark), le PRÉSIDENT explique que le vote a porté sur le texte anglais, étant donné que c'est le texte dont il a été donné lecture immédiatement avant le vote.

M. KAECKENBEECK (Belgique) soulève une question d'ordre. Il estime qu'il est impossible d'exclure l'une des deux langues de travail lors d'un vote. Il faut qu'il y ait une compréhension exacte des textes dans les deux langues de travail. Il est impossible de dire que le vote a lieu sur le texte établi dans l'une des langues de travail et que la traduction officielle dans l'autre langue sera faite ultérieurement.

Le PRÉSIDENT déclare qu'il n'a jamais été question de contester que les deux langues de travail soient sur un même pied d'égalité.

Le Président met ensuite aux voix l'amendement proposé par la délégation du Royaume-Uni [A/C.6/222] tel qu'il a été amendé par la proposition de l'Inde.

*Par 24 voix contre 10, avec 7 abstentions, l'amendement est adopté.*

M. Ti-tsun LI (Chine) explique qu'il a voté en faveur de l'amendement de l'Inde parce que cet amendement a la même portée que celui qu'avait présenté la Chine.

M. Li espère que le Rapporteur soulignera

would emphasize the fact that genocide committed with the aid of narcotic drugs was dealt with in article II of the convention.

Mr. MAKROS (United States of America) had voted for the Indian amendment, which was almost the same as the defeated Chinese amendment, because he considered that it was necessary for previous decisions to be taken into account at the time when a decision was taken on a proposal.

The CHAIRMAN opened the discussion on paragraph 3 of article II. He recalled that the delegations of Belgium, the United Kingdom, the Union of Soviet Socialist Republics and Uruguay had suggested amendments to the text proposed by the *Ad Hoc* Committee.

Mr. MANINI Y RÍOS (Uruguay) explained that the purpose of his amendment was to provide for cases where certain measures or living conditions resulted not in death but in "disease or a weakening" of the members of the group. That was a logical conception: in fact, the first subparagraph referred to killing and the second to the impairment of physical integrity; thus the third point would take up again the notions expressed in the first two subparagraphs.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) thought that the text proposed by the Uruguayan delegation was too vague, and that it did not provide for all the cases which might arise. The USSR delegation would therefore vote against that amendment.

The CHAIRMAN put the Uruguayan amendment [A/C.6/209] to the vote.

*The amendment was rejected by 21 votes to 6, with 9 abstentions.*

The CHAIRMAN opened the discussion on subparagraph 2 of the Soviet Union amendment [A/C.6/223].

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) felt that the French translation of the USSR amendment did not fully render the ideas of the authors of that amendment. He suggested to the USSR representative that the words *de nature à entraîner* should be replaced by the words *faites pour entraîner*. That amendment would, in addition, take into account the amendment proposed by the United Kingdom delegation.

Mr. FEDERSPIEL (Denmark) supported the Belgian representative's view. He considered that the United Kingdom amendment could very well be incorporated into the USSR amendment.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) stated that he would be happy to study the Belgian representative's suggestions if they were submitted in writing.

Mr. Morozov observed that his amendment stressed the point that the intent to impose certain living conditions was an essential factor of the crime. The text suggested did not contain any enumeration as it was impossible to provide for all measures which might be taken in order to create the living conditions contemplated.

The Soviet Union representative moved the adjournment of the debate in order that dele-

gation in his report that the genocide committed by the employment of stupefying drugs is provided for in article II of the convention.

M. MAKROS (Etats-Unis d'Amérique) déclare qu'il a voté en faveur de l'amendement de l'Inde — qui était presque identique à l'amendement chinois rejeté — parce qu'il estime qu'au moment de se prononcer sur une proposition, il convient de tenir compte des décisions prises précédemment.

Le PRÉSIDENT ouvre la discussion sur l'alinéa 3 de l'article II. Il rappelle que le texte proposé par le Comité spécial fait l'objet de quatre amendements présentés par les délégations de l'Uruguay, de la Belgique, du Royaume-Uni et de l'URSS.

M. MANINI Y RÍOS (Uruguay) explique que le but de son amendement est de prévoir le cas où certains traitements et conditions de vie n'auraient pas pour résultat la mort mais "l'invalidité ou la débilitation collective". Cette conception est logique; en effet le premier alinéa a trait au meurtre et le deuxième à l'atteinte à l'intégrité physique; le troisième reprendrait ainsi les notions exprimées dans les deux premiers.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) estime que le texte proposé par la délégation de l'Uruguay est trop vague et ne permet pas de prévoir tous les cas qui pourraient se présenter. En conséquence, la délégation de l'URSS votera contre cet amendement.

Le PRÉSIDENT met aux voix l'amendement de l'Uruguay [A/C.6/209].

*Par 21 voix contre 6, avec 9 abstentions, l'amendement est rejeté.*

Le PRÉSIDENT met en discussion l'alinéa 2 de l'amendement de l'Union soviétique [A/C.6/223].

M. KAECKENBEECK (Belgique) pense que la traduction en langue française de l'amendement de l'URSS ne répond pas entièrement à l'idée des auteurs de cet amendement. Il propose au représentant de l'Union soviétique de substituer l'expression "de nature à entraîner" à l'expression "faites pour entraîner"; cette modification aurait, en outre, l'avantage de tenir compte de l'amendement proposé par la délégation du Royaume-Uni.

M. FEDERSPIEL (Danemark) partage le point de vue du représentant de la Belgique; il estime que l'amendement du Royaume-Uni pourrait fort bien être incorporé à l'amendement de l'URSS.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) déclare qu'il serait heureux d'étudier la proposition du représentant de la Belgique, si celle-ci pouvait lui être communiquée par écrit.

M. Morozov fait remarquer que son amendement souligne que l'intention de soumettre à certaines conditions d'existence est nécessaire pour qu'il y ait crime. Le texte proposé ne contient pas d'énumération, car il est impossible de prévoir toutes les mesures qui pourraient être prises pour créer les conditions d'existence envisagées.

Le représentant de l'Union soviétique suggère de lever la séance, afin de permettre aux déléga-

gations might study the proposals which had been made in connexion with the USSR amendment.

Mr. MAKTOŠ (United States of America) felt that it would be preferable for the Committee to finish examining article II before adjourning the meeting.

Mr. ABDOLAH (Iran) supported the point of view of the representative of the United States of America.

He observed that the *Ad Hoc* Committee's text was preferable to that of the Soviet Union, since it conformed more closely to sub-paragraph 1, which had already been adopted. In that connexion he said that as the Committee had accepted the first part of the USSR amendment it would be logical to accept the second part.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) pointed out that the explanations given by the representative of the Soviet Union showed that a drafting question and not one of substance was involved. The text of the USSR amendment twice mentioned the notion of intent. It would be well, therefore, to replace the expression "aimed at" by the words used in the United Kingdom amendment: "intended and likely to cause". Mr. Kaeckenbeeck thought that it would be better to say "which will cause". The essential idea of the amendment would thus be retained by adding the concept that the measures taken were likely to bring about the desired result.

Mr. FEDERSPIEL (Denmark) preferred the text proposed by the USSR delegation to that of the *Ad Hoc* Committee. He considered that it would be possible to draw up a text which would meet with the unanimous approval of all members of the Committee.

The Danish representative moved the adjournment of the debate.

Mr. MAKTOŠ (United States of America) stated that he would vote against the motion considering as he did that the members of the Committee had been able to form an adequate opinion regarding the two texts before them in order to vote immediately.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) found it very difficult to reply immediately to the proposal made by the representative of Belgium. If it only meant a drafting change, he would be glad to accept it, or at least to take it into account in drawing up a new text for the USSR amendment.

He thought that it would be quite in order to adjourn the debate in order to allow certain representatives to consult with one another before voting on the USSR amendment.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) also supported the Danish delegation's motion for the adjournment of the debate.

*The motion for adjournment was adopted.*

Mr. KERNO (Assistant Secretary-General in charge of the Legal Department) thought it would be well to carry out the Soviet Union representative's suggestion that the representatives of Denmark, the Soviet Union and Belgium should meet informally before the next meeting

tions d'étudier les propositions qui viennent d'être faites à l'égard de l'amendement de l'URSS.

M. MAKTOŠ (Etats-Unis d'Amérique) pense qu'il serait préférable que la Commission achève l'examen de l'article II avant de lever la séance.

M. ABDOLAH (Iran) partage le point de vue du représentant des Etats-Unis.

Il fait remarquer que le texte du Comité spécial est préférable à celui de l'Union soviétique, car il est plus conforme à l'alinéa 1, qui a déjà été adopté. Il fait remarquer à cet égard que si la Commission avait accepté la première partie de l'amendement de l'URSS, il serait logique d'adopter maintenant la deuxième partie.

M. KAECKENBEECK (Belgique) fait observer que les explications données par le représentant de l'Union soviétique montrent que l'on se trouve en présence d'une question de rédaction et non d'une question de fond. Le texte de l'amendement de l'URSS exprime à deux reprises la notion d'intention; il serait bon en conséquence de remplacer l'expression "faites pour" par les mots employés dans l'amendement du Royaume-Uni, c'est-à-dire "de nature à". M. Kaeckenbeeck estime que la meilleure formule consisterait à dire: "devant entraîner". On conserverait ainsi l'idée essentielle de l'amendement, en y ajoutant le concept que les mesures prises sont susceptibles de provoquer le résultat cherché.

M. FEDERSPIEL (Danemark) préfère le texte proposé par la délégation de l'URSS à celui du Comité spécial. Il pense qu'il serait possible d'établir un texte de nature à rallier l'unanimité des membres de la Commission.

Le représentant du Danemark présente une motion d'ajournement.

M. MAKTOŠ (Etats-Unis d'Amérique) déclare qu'il votera contre l'ajournement, car il estime que les membres de la Commission ont pu se faire une opinion suffisante sur les deux textes en présence pour pouvoir voter immédiatement.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) déclare qu'il lui est très difficile de répondre immédiatement à la proposition du représentant de la Belgique: si elle n'entraîne qu'une modification de rédaction, il sera heureux de l'accepter, ou tout au moins d'en tenir compte pour établir un nouveau texte de l'amendement de l'URSS.

M. Morozov pense donc qu'il serait absolument normal d'ajourner la séance pour permettre à certains représentants de se consulter avant le vote de l'amendement de l'URSS.

M. KAECKENBEECK (Belgique) appuie également la motion d'ajournement présentée par la délégation du Danemark.

*La motion d'ajournement est adoptée.*

M. KERNO (Secrétaire général adjoint chargé du Département juridique) pense qu'il serait bon de donner suite à la suggestion du représentant de l'Union soviétique, tendant à ce que les représentants du Danemark, de l'Union soviétique et de la Belgique se réunissent de façon officielle

of the Committee in order to draw up a new text to take the place of the present USSR amendment.

The meeting rose at 6 p.m.

## EIGHTY-SECOND MEETING

*Held at the Palais de Chaillot, Paris,  
on Saturday, 23 October 1948, at 10.30 a.m.*

*Chairman: Mr. R. J. ALFARO (Panama).*

### 29. Continuation of the consideration of the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/633]

#### ARTICLE II (*continued*)

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) said that, as proposed at the 81st meeting, he had consulted the delegation of the Soviet Union with a view to reaching an agreement on the wording of sub-paragraph (ii) of the USSR amendment to article II [A/C.6/223] in both English and French. He understood that the substitution of the word *devant* for *faites pour* in the French version and the substitution of the phrase "as are calculated to bring about" for "as is aimed at" in the English version would be satisfactory to the Soviet Union.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics), confirming the Belgian representative's statement, asked the representative of the United States whether he accepted the English wording.

Mr. MAKTO (United States of America) expressed his satisfaction with the wording.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) stated that the wording proposed was entirely satisfactory to his delegation. If the remainder of the Committee also approved of it, he would withdraw his own amendment (81st meeting) to sub-paragraph 3.

Mr. SUNDARAM (India) likewise announced that he would withdraw his delegation's amendment to that sub-paragraph (*ibid.*).

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) withdrew his delegation's amendment [A/C.6/217].

Mr. RAAFAT (Egypt) did not approve of the inclusion of the word "deliberate" in the English text of the USSR amendment on the ground that the word was already included in the first paragraph of article II and no repetition was necessary. That word had not been thought necessary in sub-paragraphs 1, 2 or 4. He was in favour of the *Ad Hoc* Committee's text.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) pointed out that the word "deliberate" in the first part of the article referred to the definite intent to destroy a group or groups. It was necessary to repeat the word in sub-paragraph 3 since the intent in that case was no longer the same, the word "deliberate" referring there to the creation of conditions of life.

Mr. RAAFAT (Egypt) replied that the observa-

avant la prochaine séance pour élaborer un nouveau texte qui remplacerait l'amendement actuel de l'URSS.

La séance est levée à 18 heures.

## QUATRE-VINGT-DEUXIEME SEANCE

*Tenue au Palais de Chaillot, Paris,  
le samedi 23 octobre 1948, à 10 h. 30.*

*Président: M. R. J. ALFARO (Panama).*

### 29. Suite de l'examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633]

#### ARTICLE II (*suite*)

M. KAECKENBEECK (Belgique) expose que, selon la proposition qui avait été faite au cours de la 81<sup>ème</sup> séance, il a consulté la délégation de l'Union soviétique pour se mettre d'accord avec elle sur la rédaction en anglais et en français de l'alinéa ii) de l'amendement de l'URSS à l'article II [A/C.6/223]. La délégation de l'Union soviétique serait satisfaite si l'on remplaçait les mots "faites pour" par le mot "devant" dans le texte français et les mots *as is aimed at* par les mots *as are calculated to bring about* dans le texte anglais.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) confirme la déclaration du représentant de la Belgique et demande au représentant des Etats-Unis s'il accepte la rédaction anglaise.

M. MAKTO (Etats-Unis d'Amérique) se déclare satisfait de cette rédaction.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) déclare, à son tour, que la rédaction proposée satisfait entièrement sa délégation. Si les autres membres de la Commission l'approuvent également, il retirera son propre amendement à l'alinéa 3 (81<sup>ème</sup> séance).

M. SUNDARAM (Inde) annonce également qu'il retire l'amendement de sa délégation sur ce point (*ibid.*).

M. KAECKENBEECK (Belgique) fait de même en ce qui concerne l'amendement déposé par la délégation belge [A/C.6/217].

M. RAAFAT (Egypte) n'approuve pas l'addition du mot *deliberate* dans le texte anglais de l'amendement de l'URSS, pour la raison que ce mot figure déjà au premier paragraphe de l'article II, et qu'il n'y a pas lieu de le répéter. On n'a pas cru devoir employer ce mot dans les alinéas 1, 2 et 4. M. Raafat appuie le texte proposé par le Comité spécial.

M. KAECKENBEECK (Belgique) souligne que le mot *deliberate*, dans la première partie de l'article, se rapporte à l'intention bien arrêtée de détruire un groupe, ou des groupes. Il est nécessaire de répéter le mot à l'alinéa 3 car, dans ce cas, l'intention n'est plus la même et le mot *deliberate* se rapporte ici aux conditions d'existence que l'on impose.

M. RAAFAT (Egypte) répond qu'il ressort